

Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Юрьевич Михаил Лермонтов,	Юрьевич Михаил Лермонтов,	Юрьевич Михаил Лермонтов,	Юрьевич Михаил Лермонтов,
Парус	La velo	Das Segel	Das Segel	tradukita de Heinrich Greif	tradukita de Maximilian Schick	tradukita de A. Z. Foreman	Sail
<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>							
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ci kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsamkeit?	Weiß glänzt auf blauer Waserwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?			
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счаствия не ищет, И не от счаствия бежит! –	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.	Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.			
...

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятеjный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

Ĝin kovras blua rond'
ciela,
Sub ĝi lazuras onda
spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi
ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj
estus pac'.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau
das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm
und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das
Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und
Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Beneath, a brighter stream than
azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for
tempests
As if in tempests were repose.

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Михаил Юрьевич ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de Михаил Юрьевич ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankau la vikipedian paghon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de Михаил Юрьевич ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de Михаил Юрьевич ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de Михаил Юрьевич ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.